

### ጎደጎ

I,1 [radix in Geez tritissima, sed a caeteris linguis semiticis aliena (de Amh. vid. Isenb. p. 134); nam arab. **خَدَج** significatum specialem *abortivit* (elabi sivit foetum) habet. Significatione quidem vicinum est **ገገገ** sed alius originis (vid. Ges. thes. p. 407). De etymo si conjecturam proponere licet, **ጎደጎ** : mihi ad **ገገገ** *dimoveri*, arab. **عَتَقَ** *manumitti* (sicut **بَزَع** *remotus fuit*, *procul abfuit*, hebr. **צָוַ** *dimittere*, *relinquere*) referendum videtur.] Subj. **ደጎደጎ** ; **A**) transitive  
 1) *relinquere* ( *verlassen*, *zurücklassen*, *hinterlassen* ) a) *discedere* ab aliquo, c. Acc. pers. vel loci: **መካከኑ** : **ኢትጎደጎ** : Koh. 10,4; Ruth 2,11; Num. 10,31; Jud. 19,2; Jer. 9,2; Matth. 4,13; Matth. 16,4; Matth. 19,5; Matth. 21,17; **ጎደጎ** : **ሰካረ** : **ወይኑ** : 1 Reg. 25,37. b) in discedendo *relinquere aliquid*, c. Acc. rei: Marc. 14,52; Luc. 5,28; Luc. 15,4; Gen. 39,12; Gen. 50,8; 4 Reg. 7,7; Kuf. 38; Tit. 1,5; **ጎደጎዋ** : **ለሀገር** : **ርጉተ** : Jos. 8,17; addito loco: **ነጎደጎክ** : **ቦጎቦ** : **ወሉድክ** : Hen. 81,6; **ሥርዎ** : **ጎደጎ** : **ወሰተ** : **ምድር** : Dan. 4,12; et c. **ለ** : pers. *alicui* : Lev. 19,10; Lev. 23,22; Gen. 14,21; Gen. 38,23; in specie de moriente: Marc. 12,19; Luc. 20,31; Ps. 48,10; Sir. 11,19; Sir. 14,15; Sir. 30,4; Sir. 44,8; Judith 8,7; Koh. 2,18; Genz. f. 134; Genz. f. 156. c) *deserere*, *desituere* : **ኢትጎደጎ** : **ዐርከክ** : **ዘትካት** : Sir. 9,10; Sir. 6,10; **ብእሲት** : **እንተ** : **ተጎደጎ** : **ምታ** : Sir. 23,22; Gen. 28,15; Deut. 12,19; Jos. 1,5; Ps. 22,1; in specie: **α**) Deum i.e. *ab eo deficere* Deut. 31,16; Jud. 2,13; Jer. 2,16; Jes. 65,11; Rom. 3,23. **β**) mandata Dei, legem, consilium 1 Reg. 15,24; Ps. 118,87; Kuf. 1; Kuf. 15; Kuf. 23; **የጎደጎ** : **ጽዋዔሆሙ** : *monachi*, *qui a vocatione sua recedunt*, Phlx. 5; **ጎደጎ** : **ምክሮሙ** : 3 Reg. 12,8. 2) *committere* alicui aliquid (*überlassen*) Gen. 39,23; **ጎደጎ** : **ኩሎ** : **ቅድሚታ** : Kuf. 39; **ተጎደጎ** : **ዲቤታ** : **ተግባረክ** : Job 39,11; c. **ባእደ** : Sir. 15,14; Ps. 36,35 (Ps. 15,10). 3) *dimittere* (*loslassen*, *entlassen*) {DiL.0616} a) rem vel personam, quam aliquis tenebat: **አጎዛ** : **ወኢትጎደጎ** : Sir. 6,27; Job 10,20; Joh. 18,8; Matth.

4,11; etiam **ጎደጎት** : **እዴሃ** : **እምላሳሌሁ** : Kuf. 33. b) liberum dimittere, *missum facere* Luc. 23,16; Act. 16,35; Act. 16,36. c) *dimittere uxorem* i.e. *repudiare*, *divortium facere* Deut. 22,19; Deut. 22,29; Mal. 2,14; Asc. Jes. 11,3; Asc. Jes. 11,4; Matth. 5,32; 1 Cor. 7,11; 1 Cor. 7,12; 1 Cor. 7,13. 4) *remittere*, *condonare* (*erlassen*, *nachlassen*) a) debitum: **የጎደጎ** : **ሎሙ** : **ጸባሕቶሙ** : 1 Esr. 4,50; Luc. 7,42; Luc. 7,43; Matth. 18,27 seq.; Kuf. p. 33; **ጎደጎ** : **ወአሥጎት** : **እምክቦደ** : **ቅኔ** : 2 Par. 10,4. b) peccatum: Gen. 50,17; Jes. 55,7; Job 42,10; Ps. 24,19; Ps. 84,2; Sir. 28,1; Sir. 28,2; Matth. 6,12; Matth. 6,14; 1 Joh. 1,9; raro *expiare*, ut Lev. 10,17; Hebr. 10,4 (vid. **አጎደጎ** : 5) *omittere*, *praetermittere*, *intermittere* (*lassen*, *ablassen*, *weglassen*, *unterlassen*) a) *omittere*, *praetermittere*: **ኢትጎደጎ** : **አሐተ** : **ቃለ** : **እምዘነቦብክ** : Esth. 6,10; **ዐጸደ** : **ጸናፌ** : **ጎደጎ** : **ወኢትመጥን** : Apoc. 11,2; Matth.23,23; Hebr. 6,1. Memorabilis est Imperativi usus, qui in eo conspicuus est, ut in argumentationibus a majori ad minus vel a minori ad majus Imperat. pers. II sing. vel Pl., addito adverbio **ሰ** : ut: **ጎደጎሰ** : vel **ጎደጎሰ** : *omitte* vel *omittite autem!* adverbii instar in enunciationem insertus idem valeat, quod Latinorum *nedum*, *multo magis* vel *multo minus*. Neque necesse est, ut nomen, quod hoc Imperativo praemisso insignitur, in Accusativo ponatur, ut: **ጥቀ** : **ሰማይኒ** : **ኢኮነ** : **ንጹሐ** : **ቦቅድሜሁ** : **ጎደጎሰ** : **ሰብአ** : **ርኩሰ** : Job 15,16; sed eum quoque nominis casum, qui reliqua enuntiationis constructione postulatur, retinere licet, ut: **ከዋክብት** : **ኢኮነ** : **ንጹሐነ** : **ቦቅድሜሁ** : **ጎደጎሰ** : **ሰብአ** : **መዋቲ** : (v. **ሰብአ** : **መዋቲ** :) Job 25,6. Alia exempla invenies 1 Cor. 6,3; Herm. p. 3; Gad. Lal. ; Chrys. (saepius, ut ho. 34); **እሰመ** : **ለእንሰሳሂ** : **ያሐዝኖሙ** : **ሞተ** : **እሞሙ** : **ጎደጎሰ** : **ለሰብአ** : **ለባውያን** : Jsp. p. 331. — Praeterea Ludolfus in Org. 2 (ubi locus 1 Cor. 6,3 allegatur) pro **ጎደጎሰ** : legit **ጎደጎሰ** : quod equidem nusquam reperi. b) *negligere*, *curam* rei vel pers. *abjicere*, c. Acc. Deut. 31,6; **አጎደጎ** : **ἀνήσω αὐτόν** Jes. 5,6; Job

12,15; Tit. 3,10; etiam c. እምነ ፣, ut: ኢትጎድግ ፣ እምእለ ፣ ይበክዩ ፣ Sir. 7,34. c) *intermissionem facere* operis: ጎደጉ ፣ ተግባርሙ ፣ Job 24,5; absol. Luc. 23,56. d) *missum facere* , *desistere* vel *abstinere* a re, *cessare facere* aliquid, *finem facere* rei, *desinere* α) c. Acc. rei: ጎደገ ፣ ጥበ ፣ *uberibus ablatu est* Kuf. 17; deponere vestem Gen. 38,14; ጎድጎ ፣ ለጋእዝ ፣ ἀπόσχου ἀπὸ μάχης Sir. 28,8; ጎድጋ ፣ ለጎጢአት ፣ Sir. 38,10; Sir. 48,15; ጎድጎ ፣ ለጎሊና ፣ መዋቲ ፣ 4 Esr. 14,11; ጎደገ ፣ ዓለመ ፣ *renuntiavit mundo* (et monachus factus est) Phlx.; እከዩ ፣ malam consuetudinem missam facere, Chrys. (crebro); ἀφιέναι ጎደገ ፣ ተፋቅሮተከ ፣ ዘቀዲሙ ፣ Apoc. 2,4; ኢየጎድጋ ፣ ለየውሐት ፣ Job 27,5; Sir. 26,28; κοπάζειν, ut: ጎደገ ፣ ንጉሥ ፣ መዐቶ ፣ Esth. 7,10; ከመ ፣ ይጎድገን ፣ ባሕር ፣ Jon. 1,11; Joh. 1,12; ἀπολείπειν, καταλείπειν: ይጎድግ ፣ ኃዋእ ፣ ፍኖቶ ፣ Jes. 55,7; እግዚአብሔር ፣ ኢጎደገ ፣ ምሕረቶ ፣ Sir. 47,22; ἔξαιρειν ኢትጎድግ ፣ ምሕረተከ ፣ እምነ ፣ ቤትዩ ፣ 1 Reg. 20,15; creberrime παύεσθαι: ጎድጉ ፣ እከዩክሙ ፣ Jes. 1,16; Jer. 33,13; Ps. 84,3; Sir. 28,6; ጎደገ ፣ ነገረ ፣ Job 32,1; Job 38,1; የጎድጉ ፣ አፀባሊሆሙ ፣ 4 Esr. 13,38; ኢትጎድጉ ፣ ተሰፋክሙ ፣ Hen. 104,4. β) c. Acc. Infin., *desinere* vel *omittere* : Gen. 11,6; Gen. 16,4; Jos. 22,18; Ruth 1,18; Sir. 32,10; 1 Reg. 15,11; Jes. 59,13; Jer. 9,5; Jer. 9,6; Jer. 15,6; Jer. 51,18; Dan. apocr. 3,22; 4 Esr. 10,5; Num. 9,13. γ) c. እምነ ፣, ut: ኢጎደጉ ፣ እምትምህርቶሙ ፣ {DiL.0617} *non desierunt eos docere* , Sx. Hed. 4. δ) abs. , omisso objecto: ቅድም ፣ እምነ ፣ ኩሉ ፣ ጎዲገ ፣ ከመ ፣ ጠቢብ ፣ παῦσαι πρῶτος χάριν παιδείας Sir. 34,17; እሐርኑ ፣ አው ፣ እጎድግኑ ፣ 3 Reg. 22,6; 4 Reg. 13,18; ጎድግ ፣ ምዕረ ፣ 1 Reg. 14,19; Koh. 11,6; Jes. 55,10; Jes. 62,1; Jer. 8,5; Jer. 30,2. 6) *sinere* , *permittere* ( *lassen* ), c. Acc. pers., ut: ኢጎደገኒ ፣ Asc. Jes. 7,21; Matth. 3,15; seq. Subj. verbi: Gen. 20,6; Ex. 12,23; Ex. 14,12; ኢየጎድጎ ፣ ይኑም ፣ Koh. 5,11; Jes. 22,4; Job 9,18; ኢትጎድገኒ ፣ እደቅ ፣ Sir. 23,1; Kuf. 14; 4 Esr. 9,41; Hen. 40,7; Matth. 7,4; Matth. 8,22; Matth. 13,30; vel ከመ ፣ c. Subj. Num. 22,13; Kuf. 29;

Kuf. 41; vel ወ ፣ c. Subj. ጎድገኒ ፣ ወአጥፍአሙ ፣ Deut. 9,14. B) intransitive: 1) *remittere* , *cessare* ( *nachlassen* , *ablassen* ): ጎደገ ፣ እሳት ፣ Num. 11,2; ጎድብድ ፣ Num. 17,13; መቅሠፍት ፣ Num. 25,8; ሀቦ ፣ Ex. 16,13; ነፋሰ ፣ Matth. 14,32; Marc. 6,51; ለምጽ ፣ Lev. 13,5; Lev. 13,51; የጎድግ ፣ እዲሁ ፣ እምላዕሌክሙ ፣ 1 Reg. 6,3. 2) *deficere* : ትጸውም ፣ ወትጼሊ ፣ እስከ ፣ ጎደገ ፣ ሥጋሃ ፣ Sx. Mag. 20. 3) *cedere* alicui in re, eo *inferiorem esse* , c. እምነ ፣ comparativo: ዘይባርክ ፣ ዐርኮ ፣ በጽባሕ ፣ በዐቢይ ፣ ቃል ፣ እምዘይረገም ፣ አልቦ ፣ ዘጎደገ ፣ (οὐδὲν διαφέρει) Prov. 27,14.

### TraCES en

*badaga* ኢይትጎድግ ፣ እንበለ ፣ + Subjunctive *surely, certainly* ኢይትጎድግ ፣ እንበለ ፣ ይፍታህ ፣ ለነ ፣ እግዚአብሔር ፣ እምዝንቱ ፣ ሞከንን ፣ ዓመፃ ። ‘*Il ne se peut que le Seigneur ne nous rende pas justice contre cet officier pervers!*’ Conti Rossini 1907, 21 l. 34–35 (ed.), Conti Rossini 1907, 25 l. 38–39 (tr.)

### Comparative and etymological data

This same construction occurs in Amharic ስ- + NEG Imperfect አይቀርም lit. ‘it will not remain without Verb’. It needs to be researched whether Amharic inherited this construction or whether the Gəʿəz construction is a calque from Amharic. Note that in the above example the construction occurs in direct speech.

### Bibliography

#### Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *correction* on 8.8.2022
- Magdalena Krzyżanowska *I corrected the grammatical form* on 29.9.2020
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 9.12.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 2.9.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added new phrase* on 17.8.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 17.8.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 17.8.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 17.8.2019
- Leonard Bahr *root* on 7.3.2018
- Pietro Maria Liuzzo *fixed nesting, german translations and cb* on 14.1.2018
- Pietro Maria Liuzzo *residual nesting problem* on 14.1.2018
- Pietro Maria Liuzzo *another fix for the nesting of sense A/5/d* on 14.1.2018
- Andreas Ellwardt *das zerstückelte r eli nquere repariert* on 18.8.2017
- Andreas Ellwardt *last updated txt file and doc file of Lexicon* on 19.4.2017
- Pietro Maria Liuzzo *exported from lexicon to XML* on 16.1.2017
- Pietro Maria Liuzzo *updated lexicon XML file adding nested senses* on 16.1.2017
- Andreas Ellwardt *updated txt file and doc file of Lexicon* on 22.11.2016